

## КУРС НА ДВУЯЗЫЧИЕ КАРЕЛОВ В СОВРЕМЕННОМ РОССИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Наталья Антонова, языковой активист,  
журналист, сторонник технологии  
языкового погружения «kielipezä»  
(«языковое гнездо»).

Карельская региональная общественная  
организация «Дом карельского языка»



- *Luvemma... (nämä kirjat) enši netälillä.*  
- *Još šie et olis ihmini, mi šiivatta olisit? Miksi?*  
- *Ken on jo luadinuh sen harjavuksen? Ken vuottau abuu?  
Voizingo tulla abuh?*  
- *Ole hyvä, kerdua viizi da kolme. Äijygo tulou?*  
*Liikunduzualu: Seizatummo. Kykistymmö. Jallat huaralleh.*  
*Jallan hardieloin leviet. Kiänymmö. Astummo. Juoksemmo*

*Soittimet: kannel, pilli, torvi,  
soitto, jouhikko....*  
*Miha aikah Vasselei  
havaččeutuu?*  
*Kahtendenkymmenenden...*  
*Kuvvettutuhandettu...*  
*Äijängo maksau pölynimii?*  
- *Se ei ole huovis.*

## Достижения

Огромное количество популяризирующей карельский язык деятельности: мероприятия, конкурсы, фестивали, олимпиады, акции, издательские проекты и ресурсы, активности в социальных сетях.

!!! Информационные технологии, развивающиеся коммуникации, доступность языковых материалов, возможность обмениваться опытом и практиками и пр.

Много внимания, разговоров, экспертных семинаров, конференций и пр. Нарботки языковых активистов, общественников становятся более ценными.

Возрастает гражданская активность карелов (желание пойти на курсы изучения языка, начать изучение карельского языка с нуля, создать активность в социальной сети..)

→ нисходящие языковые потребности ценнее спущенных сверху.

Языковая активность карелов сегодня по-прежнему требует конкретизации целей и методов их практического достижения. Важна непрерывность обучения карельскому языку на всех ступенях образования, начиная от дошкольного и заканчивая высшим. Но сегодня, например, в республике не готовят воспитателей с карельским языком (сфера дошкольного образования). Лестница обрывается уже на первой ступени.

## Слабые места

Наглядно уменьшающееся количество носителей языка и владеющих языком. Около 3% населения Карелии владеет карельским языком. При современных возможностях это отнюдь мало. Причины все-таки?

*Щепетильность вопроса. Не очень пока принято открыто говорить о проблемах, обсуждать их вместе без обид (... круг деятелей не велик), о достижениях говорить куда приятнее.*

Активисты вполне могут себя ограничить участием в них, и к другой деятельности даже не подступаться. Много что заканчивается «просто встретились и поговорили». Не так много последующей глубокой работы. Катастрофическая нехватка специалистов и трудовых мест в области карельского языка.

Отсутствие стратегии, комплексных и долгосрочных программ по развитию карельского языка.

ФОРМУЛИРОВКА на государственном уровне: «Поддержка карельского языка....»

В Карелии нет ни одной специальной программы по карельскому языку.

\* Слабое представление о том, что необходимо делать для того, чтобы язык жил. Пропаганда ушедшей культуры и излишняя популяризаторская деятельность сформировали представления о мерах по сохранению карельского языка (увлекательное разовое мероприятие, издание книжки, проведение конкурса, акции и пр... )

\* Сейчас много активности направлены в технологии, инет. Она покрывает некоторые пробелы...

\* КУРС НА ДВУЯЗЫЧИЕ КАРЕЛОВ как спасение и функционирование языка. Одна из ведущих систем курса – система образования (сейчас, увы, уже не семьи). Семья – вслед за образованием, в частности, дошкольным и начальным школьным. Семью можно замотивировать.

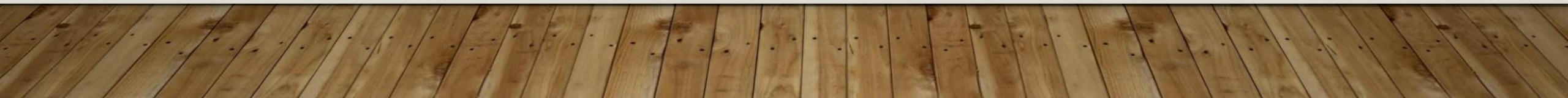
\* Что такое двуязычие и как оно достижимо в реальности, при современном состоянии карельского языка и этническом самочувствии карелов? При современных возможностях образования?

\* Есть возможность реализовывать образовательные программы на языках народов Российской Федерации (не только обладающих статусом государственного) в рамках возможностей, предоставляемой системой образования.

90-е гг. Программа «Финно-угорская школа Республики Карелия», предусматривавшая постепенный переход преподавания ряда предметов на родных языках (карельский, вепсский, финский). ПОЧЕМУ ЭТОГО НЕ СЛУЧИЛОСЬ? Одного статуса языка здесь мало.

\* ЯЗЫКОВЫЕ ГНЕЗДА НА КАРЕЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ → ЗАКРЕПЛЕНИЕ УСТНЫХ НАВЫКОВ НА ПИСЬМЕННОЙ ОСНОВЕ → ПОЛНОСТЬЮ НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА НА КАРЕЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ (с изучением русского языка на русском языке) → ЧАСТЬ ПРЕДМЕТОВ СРЕДНЕГО ЗВЕНА ШКОЛЫ НА КАРЕЛЬСКОМ, ЧАСТЬ НА РУССКОМ.

\*\*\* Карельский язык не как цель, а как средство обучения и получения знаний. Попытаться выстроить такую систему образования и такие образовательные программы, чтобы, пройдя их, человек владел **общегосударственным и региональным языком**, знал **иностраные языки**.





# ЯЗЫКОВОЕ КАРЕЛОЯЗЫЧНОЕ ГНЕЗДО – КУРС НА ДЕТСКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ, НА ВОЗВРАТ ЯЗЫКА В СЕМЬЮ И МЕСТНОЕ СООБЩЕСТВО. ОПРЕДЕЛЕНИЕ, ТЕРМИН ИМЕЮТ ЗНАЧЕНИЕ.



**языковое гнездо - (Kielipezä)** – группа детей дошкольного возраста, воспитываемая в детском саду или в другом возможном месте, где взрослые, прежде всего, воспитатели, взаимодействуют с детьми **ТОЛЬКО на целевом** (в данном случае, карельском) языке все рабочие дни календарного года, с утра до вечера варивают **на удобном им языке**, но создаются благоприятные мотивация для использования ими в речи карельского языка. В языковом гнезде поддерживаются принципы двустороннего посещения дети хорошо понимают бытовую карельскую ориентацию в языковых ситуациях и ведут себе естественно, а через несколько лет используют язык языкового гнезда в речи (*все дети в разной степени*). Язык большинства в языковом гнезде НЕ забывается. Окружение поддерживает эту деятельность и участвует в ней. Языковое гнездо открыто для взаимодействия, контактирования с носителями языка. Следование правилам технологии важно, отступление от них не приводит к ожидаемым результатам. Речь не идёт о частичном использовании языка, например, на занятиях или внеурочной деятельности. Это стопроцентное погружение в язык - **В ТЕЧЕНИЕ ВСЕХ ДНЕЙ ПРЕБЫВАНИЯ РЕБЁНКА В ГНЕЗДЕ!!!** Гнездо могут посещать как дети, представляющие семьи национального меньшинства, так и представители других национальностей. Большинство поддерживает такую работу.

## 10 причин создавать языковые гнезда

1. Это касается наших детей. Самый благодатный возраст усвоения языка – дошкольный.
2. Это касается семей, населенного пункта – всего местного сообщества. Это развивает язык в современном русле.
3. Это естественная языковая среда. Для изучения языка не отводится специального времени. Это обычный режим работы организации.
4. Это развивает документирование языка меньшинства (термины, программы, материалы, обучение)
5. Это эффективный способ развития языковых компетенций для специалистов
6. Это креативно. Дети и взрослые учатся языку вместе.
7. Это демократично и суперпатриотично. Это развивает диалог между меньшинством и большинством.
8. Технология «языковое гнездо» изучена, апробирована, записана. Не нужно начинать с нуля.
9. Это существенная, базовая часть мер по ревитализации / оживлению исчезающего языка.
10. Это больше чем методика или технология. Это способ жизни и мышления на карельском языке. Это ПОЛНОЦЕННО и РАДОСТНО!



# 1-ый класс на карельском в обычной школе??? Реально ли это для Карелии?

**ЭТНОПРОДЛЕНКА В ДОМЕ КАРЕЛЬСКОГО  
ЯЗЫКА (село Ведлозеро, Пряжинский  
район):  
Небольшая проба....**

**Выпускники языкового гнезда после  
завершившегося дня в  
общеобразовательной русскоязычной  
сельской школе приходят на 2 часа (15.00 –  
17.00) в общественную организацию «Дом  
Карельского Языка». Им предлагаются  
занятия по карельской грамоте, горячее  
питание, языковая среда, отдых и общение  
как со взрослыми, так и детьми языкового  
гнезда.**

**2019 – 2020 гг. - два человека**

**2020-2021 гг. – три человека**

**\* Нужен педагог, программа,  
материальные ресурсы. Одной  
общественной организации это не под  
силу.**

